

ENTRE NOS... BOLETÍN ENERO 2025



HISPANIC/LATINO
BEHAVIORAL HEALTH
CENTER OF EXCELLENCE



2025

¡FELIZ AÑO NUEVO!

DESTACADOS.....	2
COMUNIDAD EN COLABORACIÓN....	4
PRODUCTOS DESTACADOS.....	5
¿QUÉ ESTAMOS HACIENDO?.....	6
SEPARA LA FECHA.....	7

Entrando al nuevo año con
**La importancia del
acceso lingüístico y la
interpretación en la
atención sanitaria**

DESTACADOS

La importancia del acceso lingüístico y la interpretación en la atención sanitaria

por Paola C. Díaz Arce, MHS, Gerente de Alcance Organizacional H/LBH CoE

El acceso lingüístico es un determinante social fundamental de la salud, que determina la forma en que las personas se desenvuelven en los sistemas sanitarios y acceden a los servicios esenciales. En nuestra sociedad cada vez más diversa, la capacidad de comunicarse eficazmente en los entornos sanitarios es fundamental, no solo para garantizar una atención de calidad, sino también, para mejorar los resultados generales de la salud. Las barreras lingüísticas afectan a millones de personas, especialmente a las que pertenecen a comunidades inmigrantes y a entornos que no hablan inglés, lo que genera importantes disparidades en materia de salud. En esta sección, exploramos el papel fundamental que desempeñan el acceso lingüístico y los servicios de interpretación para superar estas brechas y promover mejores resultados de salud para todos.

Uno de los impactos más inmediatos del acceso lingüístico inadecuado es la presencia de **barreras de comunicación**. Sin una interpretación adecuada, los pacientes pueden enfrentar dificultades para articular sus síntomas, comprender los diagnósticos médicos o recibir instrucciones precisas sobre el tratamiento. Esto puede dar lugar a malentendidos, diagnósticos erróneos, errores de medicación y tratamientos inadecuados, todo lo cual puede poner en peligro la salud del paciente. Una comunicación eficaz no solo es necesaria para un diagnóstico claro, sino también, para garantizar que las intervenciones médicas se alineen con las necesidades únicas del paciente.

Otro problema crítico relacionado con el acceso al lenguaje es la **alfabetización en salud**. Los materiales relacionados con la salud, como folletos, instrucciones de medicamentos y formularios de consentimiento, a menudo están escritos en un lenguaje complejo que puede no ser comprensible

para todas las personas, especialmente aquellas cuya primera lengua no es el inglés. Cuando la alfabetización no está relacionada con el idioma de una persona, las personas pueden tener dificultades para comprender plenamente las instrucciones o recomendaciones de salud. Esta brecha en la comprensión puede dar lugar a una mala gestión de la salud, incluido el incumplimiento de los tratamientos prescritos o la falta de toma de decisiones informadas sobre la atención.

Las barreras lingüísticas también afectan significativamente a los esfuerzos de **atención preventiva**. Cuando los pacientes no pueden comunicar eficazmente sus necesidades o comprender la importancia de los servicios preventivos, como los exámenes de detección o las vacunas, es menos probable que participen en la gestión proactiva de la salud. Esta falta de participación puede dar lugar a diagnósticos tardíos, oportunidades perdidas de intervención temprana y peores resultados de salud a largo plazo. Al eliminar las barreras lingüísticas, los sistemas de atención de salud pueden empoderar a los pacientes para que tomen decisiones informadas y adopten medidas preventivas que protejan su salud.

En situaciones de **atención de emergencia**, la comunicación oportuna y clara puede ser una cuestión de vida o muerte. Las barreras lingüísticas pueden retrasar las intervenciones de emergencia, complicando el diagnóstico y el tratamiento en momentos críticos. Los pacientes que no pueden explicar sus síntomas o comprender las medidas que se están tomando pueden tener más riesgos en situaciones de emergencia. El acceso a intérpretes o servicios lingüísticos garantiza que la información sanitaria crítica se transmita con rapidez y precisión, lo que proporciona a los pacientes la atención que necesitan en situaciones urgentes.



El **aislamiento social** es otra consecuencia de las barreras lingüísticas. Las personas que hablan idiomas no dominantes en el entorno que viven pueden sentirse desconectadas de sus comunidades y redes de atención sanitaria. Este aislamiento puede impedirles buscar atención, adherirse a los planes de tratamiento o acceder a los sistemas de apoyo social que son esenciales para el bienestar mental y físico. Además, la falta de redes de apoyo puede exacerbar los síntomas de salud existentes, creando un ciclo de malos resultados de salud y acceso limitado a los recursos.

La **participación de los pacientes** es esencial para que mejoren los resultados de salud de los pacientes. Cuando estos comprenden sus condiciones de salud y los planes de tratamiento, es más probable que participen en su atención, sigan las recomendaciones médicas y se adhieran a los tratamientos prescritos. Por lo tanto, el acceso lingüístico es fundamental para fomentar relaciones sólidas entre pacientes y proveedores, y garantizar que los pacientes asuman un rol activo en el manejo de su salud.

Por último, la **abogacía** para que los pacientes tengan acceso y reciban los mejores servicios de salud se ve significativamente influenciada por el acceso lingüístico. Sin la capacidad de comprender o comunicar plenamente sus necesidades de salud, las personas pueden tener dificultades para defenderse a sí mismas dentro de los sistemas de atención médica, navegar por las pólizas de seguro o acceder a los servicios necesarios. Esto puede perpetuar las disparidades en la equidad en materia de salud, dejando a los que no hablan inglés marginados y desatendidos. Al priorizar el acceso al idioma, ayudamos a garantizar que todas las personas tengan voz en su atención médica, promoviendo un tratamiento justo y equitativo para todas las personas.

En conclusión, el acceso al idioma y la interpretación no son solo conveniencias; son esenciales para lograr la equidad en materia de salud. Al superar las barreras de comunicación, mejorar la alfabetización en salud y fomentar la participación de los pacientes, los proveedores de atención médica pueden mejorar los resultados para poblaciones diversas y crear un entorno de atención médica más inclusivo para todas las personas. En nuestro Centro, seguimos comprometidos con la defensa del acceso al idioma como un componente fundamental de una atención médica eficaz, compasiva y equitativa.

Les exhortamos a explorar nuestro video sobre las **Mejores prácticas en servicios de interpretación para comunidades latinas que necesitan servicios de salud conductual**. Este video brinda información valiosa sobre los desafíos específicos que enfrentan las comunidades latinas para acceder a los servicios de salud conductual y destaca las mejores prácticas que hemos desarrollado a través de nuestra colaboración para garantizar que las barreras del idioma no sean un obstáculo para recibir atención crítica.

[Accede aquí para ver Mejores prácticas en servicios de interpretación para comunidades latinas que necesitan servicios de salud conductual](#)

COMUNIDAD EN COLABORACIÓN



Al cerrar el año y dar la bienvenida al 2025, nos gustaría tomarnos un momento para expresar nuestro más profundo agradecimiento a un grupo especial de personas que han estado trabajando junto a nosotros durante este año. TRADUCOOP es una comunidad colaborativa de profesionales de la lengua acreditados, todos ellos altamente capacitados y hablantes nativos completamente bilingües de español e inglés. Cada uno de sus trabajadores-propietarios posee un mínimo de tres años de educación combinada y experiencia práctica en el campo.

Acerca del equipo de TRADUCOOP

El equipo de TRADUCOOP se formó a través de un compromiso compartido con la excelencia en los servicios lingüísticos, que se unió mientras cursaba estudios y experiencia profesional en el Programa de Posgrado en Traducción de la Universidad de Puerto Rico, una de las instituciones más prestigiosas de las Américas. El espíritu colaborativo y el rigor académico cultivados en este programa sentaron las bases para la formación de la cooperativa. Con el apoyo estratégico de los programas de incubación de ICOOP (Instituto de Cooperativismo de la Universidad de Puerto Rico) y La Cepa (Nuestro Barrio de la Universidad del Sagrado Corazón), TRADUCOOP se registró oficialmente como una cooperativa de trabajadores en 2019. Desde su inicio, la cooperativa ha logrado avances significativos en su misión de brindar servicios lingüísticos de alta calidad y culturalmente competentes.

Nuestros esfuerzos de colaboración

Nuestra asociación con TRADUCOOP se ha centrado en la importancia vital del acceso y la inclusión lingüística. Juntos, hemos brindado servicios lingüísticos esenciales tanto en español como en inglés, asegurando que las personas de diversos orígenes lingüísticos puedan acceder a recursos, información y servicios cruciales. Nuestra colaboración no solo se ha centrado en brindar traducciones precisas, sino que también ha enfatizado el rol fundamental de la interpretación asertiva y precisa. Entendemos que la comunicación eficaz, particularmente en entornos donde la precisión es primordial, va más allá de simplemente traducir palabras. Requiere una comprensión profunda del contexto cultural, sensibilidad a las necesidades de la comunidad y un compromiso para garantizar que todas las personas sean escuchadas y comprendidas.

Para obtener más información sobre la misión, los valores y los servicios de TRADUCOOP, los invitamos a visitar su sitio web oficial en www.traducoop.com. Aquí, comprenderá más profundamente el trabajo de la cooperativa y los servicios que ofrecen a las personas y organizaciones que buscan acceso a un idioma de alta calidad.

En este nuevo año 2025 esperamos fortalecer aún más nuestra asociación con TRADUCOOP, a medida que continuamos promoviendo el acceso a los idiomas, la inclusión y la prestación equitativa de servicios. La experiencia y la dedicación del equipo de TRADUCOOP son activos invaluable y estamos entusiasmados de seguir avanzando sobre la base del progreso que hemos logrado juntos.

[Accede aquí para visitar la página de TRADUCOOP](#)

PRODUCTOS DESTACADOS

PRODUCTOS



[DESCARGAR](#)



¿QUÉ ESTAMOS HACIENDO?

por Paola C. Díaz Arce, MHS, Gerente de Alcance Organizacional H/LBH CoE
Ibis S. Carrión González, PsyD, Directora H/LBH CoE
Jessenia D. Zayas-Ríos, DBH, MPHE, CHES® - Gerente de Programa H/LBH CoE

11 de diciembre: Coalición Puertorriqueña Anti-Estigma

Al cerrar el año, llevamos a cabo nuestra última reunión con la Coalición Puertorriqueña Anti-Estigma, colaboración con diferentes TTCs, TACs, reflexionando sobre un año de esfuerzos significativos. A lo largo del año, participamos activamente en la planificación y apoyo de su campaña destinada a empoderar a la comunidad puertorriqueña al abordar el estigma asociado con el uso de opioides. Esta iniciativa busca fomentar la comprensión y eliminar las barreras a la recuperación, destacando que sanar y vivir una vida plena es posible. Al promover la recuperación y reducir el estigma, la campaña inspira esperanza y alienta a las personas a buscar el apoyo que necesitan sin temor a juicios. Juntos, hemos demostrado el poder de la acción colectiva para construir comunidades más saludables y compasivas. Esta colaboración es un testimonio de lo que es posible cuando nos unimos para impulsar un cambio significativo.

13 de diciembre: La frontera está aquí: Abordando el trauma y la pérdida en familias inmigrantes latinoamericanas y los proveedores que las atienden

Reconociendo la importancia crítica del acceso al lenguaje y la interpretación, hemos colaborado activamente durante el año para brindar estos servicios esenciales en diversos eventos. Más recientemente, nos asociamos con El Futuro para ofrecer un seminario en línea que aborda situaciones que enfrentan las comunidades inmigrantes latinoamericanas. La sesión comenzó examinando la intersección de los sistemas de opresión y las políticas de inmigración, arrojando información sobre la amplitud de su impacto. Los participantes exploraron los efectos a corto y largo plazo de la aplicación de políticas migratorias en niños pequeños, familias y cuidadores, con un enfoque en las consecuencias emocionales y de desarrollo. Además, el seminario abordó el estrés traumático secundario desde la perspectiva de la interseccionalidad, ofreciendo estrategias prácticas para fortalecer los factores de protección a nivel organizacional, comunitario e individual. Los asistentes también recibieron capacitación en la implementación del Plan de Preparación Familiar, un marco informado en trauma y diversidad diseñado para promover la seguridad, la regulación emocional, el empoderamiento y la esperanza para las familias inmigrantes que enfrentan desafíos complejos.

17 de diciembre: Atención de Trastornos por Consumo de Sustancias y la salud mental en servicios de atención primaria e integrada

El 17 de diciembre, nuestro Centro se enfocó en la intersección crítica entre la salud mental y el consumo de sustancias dentro de la atención primaria de salud para las comunidades hispanas y latinas. Las discusiones demostraron tendencias existentes y enfatizaron la necesidad de enfoques de atención médica integrada. Exploramos barreras y facilitadores en la implementación de estos acercamientos, empoderando a los participantes con conocimientos y estrategias para mejorar su atención de salud conductual. Este evento reafirmó la necesidad de las poblaciones hispanas y latinas de que se abogue por una atención de salud integral y culturalmente sensible debido a los desafíos que enfrentan los pacientes de nuestras comunidades.

20 de diciembre: CAMINO: Una herramienta de avalúo culturalmente sensible para las personas inmigrantes latinas

La actividad sobre CAMINO exploró los factores culturales críticos que dan forma a las experiencias de las personas latinas al acceder a la atención de salud. La sesión destacó las implicaciones para la salud mental de la inmigración desde América Central y América del Sur, enfatizando las narrativas de pérdida, duelo no resuelto y los desafíos de reestablecer la identidad en medio de la incertidumbre. Los asistentes aprendieron sobre la importancia de evaluar la exposición al trauma a lo largo de las etapas de pre, peri y post migración, obteniendo información sobre cómo estas experiencias influyen en la vulnerabilidad y la resiliencia. La presentadora compartió recomendaciones clínicas, incluidas estrategias para fomentar la participación y adaptar el rol de los proveedores de salud mental para servir de forma efectiva a las comunidades inmigrantes hispanas y latinas.

SEPARA LA FECHA



HISPANIC/LATINO
BEHAVIORAL HEALTH
CENTER OF EXCELLENCE



Entre colegas...

22 de enero de 2025
1:00 - 2:30 P.M. EST

Diálogos entre proveedores de servicios de salud conductual para las personas latinas



Invitada:
Kristin Scardamalia, Ph.D



[REGÍSTRESE AQUÍ](#)



Enfoques de recuperación para el
consumo de sustancias y los trastornos de salud mental
en las comunidades hispanas y latinas

23 de enero de 2025
10:00 A.M. - 5:00 P.M. EST



Haner Hernández, PhD, CPS, CADCI, LADCI



[REGÍSTRESE AQUÍ](#)



CÓMO NAVEGAR POR LA TERMINOLOGÍA HISPANA, LATINA/O/E/X EN LA INVESTIGACIÓN, LA COMUNIDAD Y LA PRÁCTICA

28 de enero | 1:00 - 2:00 PM ET | Seminario en línea

[REGÍSTRESE AQUÍ](#)



El impacto de los determinantes sociales en las poblaciones hispanas y latinas y su relación con la ansiedad en las comunidades

30 de enero de 2025
1:00 - 2:30 P.M. EST



Patricia L. Landers Santiago,
MEd, PsyD



[REGÍSTRESE AQUÍ](#)





“Todos tenemos la responsabilidad de intentar mejorar este mundo, ya sea a través de nuestro trabajo, las causas que defendemos, la forma en que tratamos a las personas o los valores que transmitimos a la próxima generación.”

- Daniel Lubetzky

NUESTRO EQUIPO

Equipo del Hispanic/Latino Behavioral Health Center of Excellence

Ibis Carrión González, PsyD, Directora

Christine Miranda, PhD, Evaluadora

Jessenia D. Zayas Ríos, DBH, MPHE, CHES®, Gerente de Programa

Darice Orobitg, PhD, Consultora en Adiestramiento y Asistencia Técnica

Paola Díaz-Arce, MHS, Gerente de Alcance Organizacional

Briseida Navarro-Sierra, MBA, MS. Ed, Asistente de Coordinador

CONTÁCTANOS

Para más información sobre el H/LBH CoE, visite:

<https://hispaniclatinobehavioralhealth.org/es/>

También nos puede contactar directamente mediante correo electrónico a:

info@hispaniclatinobehavioralhealth.org



**SOLICITE ASISTENCIA
TÉCNICA**

El *Hispanic/Latino Behavioral Health Center of Excellence* reconoce las complejidades asociadas con la identificación de género y étnica, así como el derecho de todas las personas a autoidentificarse. El Centro utiliza el término “Latine” con la intención de facilitar la lectura y pronunciación fluida y apoyar un lenguaje inclusivo y respetuoso. “Latine” es una forma neutral de género de la palabra “Latino” que utiliza la letra “e” al final, una idea nativa de la lengua española.

El *Hispanic/Latino Behavioral Health Center of Excellence* está dirigido por el Instituto de Investigación, Educación y Servicios en Adicción (IRESA) de la Universidad Central del Caribe y está financiado por la Administración de Servicios de Salud Mental y contra la Adicción (SAMHSA) con el número de subvención H79FG001136.